

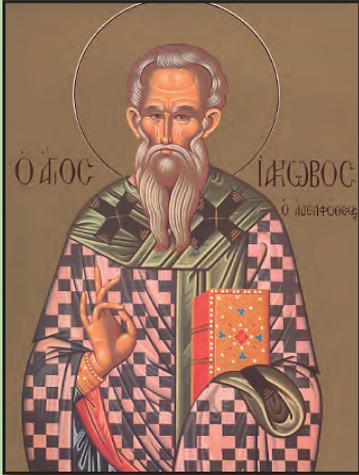


# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 23 OTTOBRE 2016

**Domenica XXIII (VI di Luca).**

**San Giacomo apostolo e ieromartire, primo vescovo di Gerusalemme.  
Tono VI. Eothinon I. Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

## CATECHESI MISTAGOGICA



Gesù è la vita e la Sua missione sulla terra è quella di comunicare a tutti l'amore infinito di Dio e la liberazione dalla schiavitù del demonio. Egli si rivolge a tutti perché a nessuno è negato di poter diventare figlio di Dio grazie all'incarnazione di Gesù. Andando nel paese dei Geraseni, Gesù viene avvicinato da qualcuno che era rifiutato, tenuto lontano, dai suoi concittadini: Gesù invece non lo rifiuta e si lascia avvicinare. Questo tale era posseduto da demoni e la sua dimora era diventata il cimitero: era ancora vivo ma già viveva insieme ai morti. È questo ciò che causa il demonio: anticipa la nostra morte quando ancora siamo in vita. Morte sociale, affettiva, spirituale. Il demonio conosce bene chi è Gesù, egli crede che è il Figlio del Dio altissimo: il demonio è "credente, ma non praticante", cioè crede in Dio ma lo rifiuta, rifiuta il Suo amore. Rifiutando l'amore di Dio, si vive da morti. Gesù ama la Sua creatura e la vuole liberare dalla schiavitù del nemico: Gesù ci cerca sempre, offrendoci in tanti modi la possibilità di riconquistare la libertà dei figli di Dio, in particolare con i Santi Sacramenti. Il demonio invece ci tiene chiusi, legati "con catene e con i ceppi ai piedi", volendoci impedire di correre verso la nostra salvezza. Dio ha creato per noi il mondo intero e invece il nemico ci tiene bloccati, impedendoci di godere dei doni del creato. Può darsi che serva un'intera legione di demoni per tenerci legati, e questi sono pronti a ridurci in schiavitù, ma nessuna legione di demoni può contrastare l'amore di Cristo per noi: Egli è morto in Croce per i nostri peccati, che hanno causato la nostra schiavitù, e in questo modo ha spezzato le catene che ci tenevano prigionieri del maligno. Il demonio stesso teme l'abisso dell'inferno, non vuole andarci, e se proprio dovesse andarci vorrebbe portare con sé qualche prigioniero. A Gadara i demoni s'impadroniscono dei maiali e li fanno impazzire, non sono più governabili. Il demonio annulla la ragione e fa credere che sia bene ciò che in realtà è male: confondendoci su ciò che è bene o male, ci vuole far annegare precipitandoci dalla rupe. Il destino che il demonio ha stabilito per noi è la nostra distruzione perché egli odia Dio e vuole distruggere l'uomo, creato a Sua immagine e somiglianza. Ma se accogliamo la grazia del Signore siamo liberati dal nemico e possiamo risplendere in tutta la nostra bellezza di figli di Dio, perché noi siamo la pecorella smarrita, la dracma perduta, il figliol prodigo che torna a casa del Padre e per noi si imbandisce una grande mensa per essere festeggiati. Siamo festeggiati perché salvati, partecipando così al banchetto che Dio ha preparato per noi. Cristo ci chiede di essere annunciatori del Suo amore per noi: «Torna a casa tua e racconta quello che Dio ha fatto per te». Ci vuole testimoni credibili della Sua grazia per poter noi aiutare gli altri ad avvicinarsi a Cristo, il Salvatore dell'universo.

## 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn tò exomologhìsthe  
tò Kirio, kè psàllin tò onòmati  
su, Ìpsiste.**

*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter,  
sòson imàs.*

Shumë bukur është të  
lavdërojmë Zotin e të këndojmë  
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore,  
e inneggiare al tuo nome, o  
Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kìrios evasilefsen, efprèpian enedhìsato, enedhìsato o Kìrios dhìnamin kè periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hjeshtë, Zoti veshet me fuqi dhe rrethóhet.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.**

*Anghelikè Dhinàmìs epì tò mnìma su, \* kè i filàssondes apenekròthisan; \* kè ìstato Maria en tò tàfo, \* zitùsa tò àchrandòn su sòma. \* Eskìlefsas tònd Àdhin, \* mì pirasthìs ip'afù; \* ipìndìsas tì Parthèno, \* dhorùmenos tìn zòin. \* O anastàs ek tònd nekròn, \* Kìrie, dhòxa si.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrejme zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, \* dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; \* dhe rrij atje Maria tue kërkuar \* te varri kurmin tënd të dëlirë. \* Ti e xheshe të tërë Pisën, \* pa qënë i ngarë nga ajo; përpoqe edhe Virgjëreshën, \* jetën tue dhuruar. \* Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, o Zot, lavdi tyj. (H.L.f.24)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

*Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredato l'Ade, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.*

## ISODHIKON

**Dhëfte proskìnìsomen ke prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## APOLITIKIA

**Anghelikè Dhinàmìs epì tò mnìma su, \* kè i filàssondes apenekròthisan; \* kè ìstato Maria en tò tàfo, \* zitùsa tò àchrandòn su sòma. \* Eskìlefsas tònd Àdhin, \* mì pirasthìs ip'afù; \* ipìndìsas tì Parthèno, \* dhorùmenos tìn zòin. \* O anastàs ek tònd nekròn, \* Kìrie, dhòxa si.**

*Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, \* dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; \* dhe rrij atje Maria tue kërkuar \* te varri kurmin tënd të dëlirë. \* Ti e xheshe të tërë Pisën, \* pa qënë i ngarë nga ajo; përpoqe edhe Virgjëreshën, \* jetën tue dhuruar. \* Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, o Zot, lavdi tyj. (H.L.f.24)*

Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredato l'Ade, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

**Os tù Kiriu mathitìs \* anedhèxo, Dhikee, tò Evanghèlion, \* os Màrtis èchis tò aparàtrepton, \* tìn parrìsian os Adhelfòtheos, \* tò presvèvin os Ieràrchis. \* Prèsveve Christò tò Theò \* sothìne tàs psichàs imòn.**

*Si dhishìpull i Zotit, ti mblodhe, o i drejtë, Vangjelin; si martir, kè fortësinë që s'ndërron; dreqësinë, si vëlla i Perëndisë; fjalëmìrën, si jeràrk. Lutju Krishtit Perëndi të shpëtohen shpirtrat tanë.*

Come discepolo del Signore, tu hai accolto, o giusto, il vangelo; come martire, possiedi l'immutabile saldezza, la franchezza, come fratello di Dio, l'intercessione, come pontefice. Intercedi presso il Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

## (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA) KONDAKION

Prostasia \* tòn Christianòn  
akateschinde, \* mesitia \* pròs  
tòn Piitìn ametàthete, \* mì  
paridhis \* amartolòn dheiseon  
fonàs, \* allà pròfthason, os  
agathì, \* is tìn voithian imòn,  
\* tòn pistòs kravgazòndon  
si: \* Tàchinon is presvian,  
\* kè spèfson is sotirian, \* i  
prostatèvusa ai, \* Theotòke,  
tòn timòndon se.

*O ndihmë e pamposhtur e  
të krishterëvet \* ndërmjetim  
i pandërprerë ndaj krijuesit,  
\* mos i resht \* lutjet tona  
mbëkatarësh, \* por eja shpejt,  
si e mirë, \* edhe neve na  
ndihmò që të thërresim me  
besë: \* O Hyjlindse, mos mënò  
të ndërmjetosh për ne \*, edhe  
shpejt shpëtona, \* ti që ndihmon  
gjithmonë ata që të nderojnë.  
(H.L., f.174)*

Avvocata mai confusa dei  
Cristiani, stabile mediatrice  
presso il Creatore, non  
disprezzare le supplici voci dei  
peccatori, o tu che sei buona,  
ma accorri in aiuto di quelli che  
a te gridano con fede: Presto  
intercedi per noi, affrettati a  
salvarci, tu che sempre proteggi  
chi ti onora, o Madre di Dio.

## APOSTOLOS (Gal 1, 11 - 19)

- Per tutta la terra, si diffonde la loro voce e ai confini del mondo la loro parola. (Sal 18, 5)  
- I cieli narrano la gloria di Dio e il firmamento annunzia l'opera delle sue mani. (Sal 18, 2)

- Ndëpër gjithë jetën përhapet zëri i tyre, e njera ndër kufinj të dheut fjalët e tyre. (Ps 18, 5)  
- Qiel të rrëfyejnë lavdinë e Perëndisë dhe kupa e qielvet lajmëron veprën e duarvet të tija. (Ps 18, 2)

### DALLA LETTERA DI PAOLO AI GALATI

Fratelli, vi dichiaro che il Vangelo da me annunciato non segue un modello umano; infatti io non l'ho ricevuto né ho imparato da uomini, ma per rivelazione di Gesù Cristo. Voi avete certamente sentito parlare della mia condotta di un tempo nel giudaismo: perseguitavo ferocemente la Chiesa di Dio e la devastavo, superando nel giudaismo la maggior parte dei miei coetanei e connazionali, accanito com'ero nel sostenere le tradizioni dei padri. Ma quando Dio, che mi scelse fin dal seno di mia madre e mi chiamò con la sua grazia, si compiacque di rivelare in me il Figlio suo perché lo annunciassi in mezzo alle genti, subito, senza chiedere consiglio a nessuno, senza andare a Gerusalemme da coloro che erano apostoli prima di me, mi recai in Arabia e poi ritornai a Damasco.

In seguito, tre anni dopo, salii a Gerusalemme per andare a conoscere Pietro e rimasi presso di lui quindici giorni; degli apostoli non vidi nessun altro, se non Giacomo, il fratello del Signore.

*Alliluia (3 volte).*

- I cieli cantano le tue meraviglie, Signore, e la tua verità nell'assemblea dei santi. (Sal 88, 6)

*Alliluia (3 volte).*

- Dio è tremendo nell'assemblea dei santi, grande e terribile tra quanti lo circondano. (Sal 88, 8)

*Alliluia (3 volte).*

### NGA LETRA E PALIT GALATJANËVET

Vëllezër, ju thom se Vangjeli, që ju predikova juve, nënjë është si ai që predikohet ka njeriu, sepse u s'e pata e s'e mësova ka njeri, po m'e kallëzoi Jisu Krishti. Ju kini gjegjur, patjetër, si qellsha u një herë te judhaizmi: ndëshkoja ëgër Qishën e Perëndisë dhe e shkatërroja; e ja shkoja shumë shokëve të popullit tim, se kisha shumë zell për zakonet e Etërvet të mi. Po kur i pëlqei Perëndisë, që më zgjodhi ç'ka gjiri i mëmës sime, e që më thërriti me anë të hirit të tij, të buthtonej tek unë të Birin e tij, se t'e predikoj atë ndë mes të populvet, mbjatu, pa ç'u këshillova me mosnjeri, pa ç'vajta ndë Jerusallim tek ata që qenë Apostul më parë se u, vajta ndë Arabi e njatër herë u prora në Damask. Pëstaj, pas tre vjetsh, u hipa në Jerusallim se të njihja Pjetrin, e ndënja tek ai pesëmbëdhjetë ditë; dhe ndër Apostulit e tjerë s'njoha mosnjatër, veç se Japkun, të vëllanë e Zotit.

*Alliluia (3 herë).*

- Qiel të këndojnë merkuritë e tua, o Zot, dhe besën tënde tek mbledhja e Shëjtravet. (Ps 88, 6)

*Alliluia (3 herë).*

- Perëndia është i bushtër tek mbledhja e Shëjtravet, i madh e i trëmbshëm ndër ata që e rrethojnë. (Ps 88, 8)

*Alliluia (3 herë).*

In quel tempo Gesù andò nella regione dei Geraseni, che sta di fronte alla Galilea. Era appena sceso a terra, quando gli venne incontro un uomo della città posseduto dai demòni. Da molto tempo non portava vestiti, né abitava in casa, ma nei sepolcri. Alla vista di Gesù gli si gettò ai piedi urlando e disse a gran voce: «Che vuoi da me, Gesù, Figlio del Dio Altissimo? Ti prego, non tormentarmi!». Gesù, infatti, stava ordinando allo spirito immondo di uscire da quell'uomo. Molte volte, infatti, s'era impossessato di lui; allora lo legavano con catene e lo custodivano in ceppi, ma egli spezzava i legami e veniva spinto dal demonio in luoghi deserti. Gesù gli domandò: «Quale è il tuo nome?». Rispose: «Legione». Perché molti demòni erano entrati in lui. E lo supplicavano che non ordinasse loro di andarsene nell'abisso. Vi era là un numeroso branco di porci che pascolavano sul monte. Lo pregarono che concedesse loro di entrare nei porci: ed egli lo permise. I demòni uscirono dall'uomo ed entrarono nei porci e quel branco corse a gettarsi a precipizio dalla rupe nel lago e annegò. Quando videro ciò che era accaduto, i mandriani fuggirono e portarono la notizia nella città e nei villaggi. La gente uscì per vedere l'accaduto, arrivarono da Gesù e trovarono l'uomo dal quale erano usciti i demòni vestito e sano di mente, che sedeva ai piedi di Gesù; e furono presi da spavento. Quelli che erano stati spettatori, riferirono come l'indemoniato era stato guarito. Allora tutta la popolazione del territorio dei Geraseni gli chiese che si allontanasse da loro, perché avevano molta paura. Gesù, salito su una barca, tornò indietro. L'uomo dal quale erano usciti i demòni, gli chiese di restare con lui, ma egli lo congedò dicendo: «Torna a casa tua e racconta quello che Dio ti ha fatto». L'uomo se ne andò proclamando per tutta la città quello che Gesù gli aveva fatto.

Nd'atë mot, Jisui vate tek dheu i Gjerasenëvet, që gjëndet përpara Galilësë. Sa nënga vu këmbët mbë truall, i duall përpara një burrë nga hora, që kish djel ka shumë vjet, dhe s'kish të veshura dhe s'rrij ndë shpi, po ndëpër varret. Si pá Jisuin, thërriti, ju shtu përpara këmbëvet e me zë të math i tha: “Ç’ke ti me mua, o Jisu, i Biri i Perëndisë të lartë? Të lutem, mos më tërbo!”, sepse ai ish po t’i urdhëronij shpirtit të papastër të dil ka ai njeri, se ka shumë vjet që e kish zënë. E e lidhjen me vargje dhe e mbajën penguar me hekure, po ai i këputnij lidhjet dhe ish shtýjtur ka djalli ndëpër shkretirat. Jisui e pyeiti: “Si t’e thonë?”. Dhe ai i tha: “Legjonë”, sepse shumë djel kishin hyjtur tek ai, edhe i lutëshin të mos t’i urdhëronij të prirëshin ndë pisët. Ndodhej atje një mëndër dirqish që kullotnij ndë malt dhe e parkalestin t’i lëj të hyjin ndër ata dirq. Dhe ai i la. Si dualltin djeltë ka ai njeri, hyjtin tek dirqit, dhe mëndra e dirqvet, ture u ngurtur, ka një shkëmb u shtu te liqeni dhe u mbyt. Kur ata që i ruajin panë atë që ndodhi, pështuan e vanë e ja rrëfýejtin ndë horët e ndër dherat. E dualltin gjithë të shihjin që ndodhi. Dhe erdhëtin te Jisui e gjetëtin njerinë, ka ku kishin dalë djeltë, të veshur e që rrij ulur përpara këmbëvet të Jisuit, dhe u trëmbëtin. Dhe ata që e kishin parë i rrëfýejtin atyre si qe shpëtuar i djallosuri. Dhe gjithë shumica e gjindjes rreth dheravet të Gjerasenëvet i lypi të llargohej ka ata, se i kish zënë një trëmbësi e madhe. Dhe ai, si u hip te barka, u pruar prapë. Dhe burri, ka i cili kishin dalë djeltë, i lypi të rrij me ‘të. Po Jisui e la ture i thënë: “Priru ndë shpitë tënde dhe rrëfýej gjithë ato që të bëri tij Perëndia”. Dhe ai vate tue predhikuar ndëpër gjithë horën sa i bëri atij Jisui.

## KINONIKON

**Enìte tòn Kìrion ek tòn uranòn, enìte aftòn en tìs ipsìstis. Allìluia. (3 volte)**

*Lavdëroni Zotin prej qieltvet, lavdëronie ndër më të lartat. Allìluia. (3 herë) (H.L., f.151/168)*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Allìluia. (3 volte)

**Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale**

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 23-25 del 2012 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)